

AIROWA

Yowao

Tradução Livre

Airowa entrou no pântano. Eles estavam correndo atrás de queixadas. Ele flechou umas queixadas. Ele correu com duas flechas [que sobraram]. Foi atrás das queixadas. Foi correndo atrás delas. Ele pulou em um buraco que ele não viu. Caiu no buraco.

"Onde está meu filho?" disse o pai dele.

"Quem sabe? Eles dois foram correndo para lá."

Seguiram as pegadas dele. Ele tinha ido do lado de onde passaram as queixadas.

"Cunhado, fomos por alí. Ele foi correndo por aqui," o cunhado dele disse.

[Airowa tinha estado na frente do companheiro.]

Eles seguiram as pegadas dele. Acharam as evidências dele ter caído no buraco.

Não tinha arco. Mas os pedaços das flechas vieram para a superfície da água.

"Meu filho caiu no buraco. Vocês cortam umas árvores pequenas."

Eles cortaram umas varas. Cutucaram na água para ver se chegavam a ele.

"Pegue no pau," disseram. Ele não pegou no pau.

Eles carregaram as caças dele. O pai dele levou as caças dele para casa. Então vieram embora. Ficaram tristes. Ficaram tristes porque Airowa tinha caído no buraco.

AIROWA

Apresentação Interlinear

1
Airowa **boka.**³²
 Airowa boka
 (nome_de_homem) entrar_na_água
 nm vi
 'Airowa entrou no pântano.'

2
Hiyama **me** **me** **mowa** **na,**
 hiyama me me mowa na
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar_com AUX+F
 nm *** *** vt ***
hiyama **me** **tisa**
 hiyama me tisa
 queixada 3PL.O flechar
 nm *** vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

'Eles estavam correndo atrás de queixadas. Ele flechou umas queixadas.'

3
Hiyama **me** **tisa** **ne** **wati** **fame**
 hiyama me tisa na wati fama
 queixada 3PL.O flechar AUX+M flecha dois+M
 nm *** vt *** nm vi
bete **kawahe** **tokomake** **kana**
 bete ka- na -waha to- ka -makI kana
 correr COMIT- AUX -mudança+M para_lá- ir/vir -atrás correr
 vt ***- *** -*** ***- vi -*** vi
ni **tokomake** **yora** **tonamake,**
 na to- ka -makI yora to- na -makI
 AUX.NFIN para_lá- ir/vir -atrás pular para_lá- AUX -atrás
 *** ***- vi -*** vi ***- *** -***
hotinihi **ya** **sonematamonaka,**
 hoti -ni -hi ya sona -himata -mona -ka
 buraco -PI.N+F -DUP ADJNT cair -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nf -*** -*** *** vi -*** -*** -***
hoti **ya.**
 hoti ya
 buraco ADJNT
 nf ***

'Ele flechou umas queixadas. Ele correu com duas flechas. Foi atrás delas. Foi correndo atrás delas. Ele pulou em um buraco que ele não viu. Caiu no buraco.'

³² A razão porque é *boka* e não a forma masculina *boka* não é porque tem concordância feminina, mas porque é uma construção de lista. As consultas revelaram que a forma mais ampla desta frase seria *Airowa boka nematamonaka*, isso é, com o auxiliar de lista. Na fala normal é comum omitir o auxiliar de lista.

AIROWA

4
Okatao e ra bati ati
 okatao e na -ra bati ati
 meu_filho (pergunta) AUX -IPAR+M 3SG.POSS_pai dizer
 nm vi *** -*** nm vt

nematamonane.

na -himata -mona -ne
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** -*** -*** -***

"Onde está meu filho?" disse o pai dele.'

5
E awari.
 e awa -ri
 1IN.S ver -NEG.NOM
 *** vi -***

"Quem sabe?"

6
Me towakamaki amake, me
 me to- ka- ka -makI ama -ke me
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás.NOM SEC -DECL+F 3PL.POSS
 *** ***- ***- vi -*** *** -*** ***

kana ni.

kana na
 correr AUX.NFIN
 vi ***

"Eles dois foram correndo para lá."

7
Teme me hikiyo hiyama me
 teme me hi- kiyo hiyama me
 pé+M 3PL.S OC- correr_atrás_de+M queixada 3PL.POSS
 pn *** ***- vi nm ***

nowati beri ya tokomake
 nowati beheri ya to- ka -makI
 atrás_de do_lado ADJNT para_lá- ir/vir -atrás
 pn pn *** ***- vi -***

wabori ota towakamaki
 wabori ota to- ka- ka -makI
 3SG.POSS_cunhado 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás.NOM
 nm *** ***- ***- vi -***

ama ahi.

ama ahi
 SEC aí
 *** ***

'Seguiram as pegadas dele. Ele tinha ido do lado de onde passaram as queixadas. "Cunhado, fomos por aí."

AIROWA

8

Kana ni toke amake ahi
 kana na to- ka ama -ke ahi
 correr AUX.NFIN para_lá- ir/vir+M SEC -DECL+F aí
 vi *** ***- vi *** -*** ***
wabori ati nematamonane.
 wabori ati na -himata -mona -ne
 3SG.POSS_cunhado dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 nm vt *** -*** -*** -***

'"Ele foi correndo por aqui," o cunhado dele disse.'

9

Ene me hikiyo ene me
 ehene me hi- kiyo ehene me
 resultado_de+M 3PL.S OC- correr_atrás_de+M resultado_de+M 3PL.S
 pn *** ***- vi pn ***
hiwasimakimatamonaka, hoti soneno
 hi- wasi -makI -himata -himona -ka hoti sona -hino
 OC- achar -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M buraco cair -PI.N+M
 - vt - -*** -*** -*** nf vi -***

karo.

karo
 LOC+F

'Eles seguiram as pegadas dele. Acharam as evidências dele ter caído no buraco.'

10

Titisa wataremetemonehe.
 titisa wata -ra -hemete -mone -he
 muirapiranga existir -NEG -PD.N+F -REP+F -DUP
 nf vi -*** -*** -*** -***

'Não tinha arco.'

11

wati ta kote tafo
 wati ta kote tafo
 flecha contraste pedaço boiar
 nm *** pn vi
kamisamematamonaka.
 ka- na -misa -ma -himata -mona -ka
 COMIT- AUX -para_cima -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - *** - -*** -*** -*** -***

'Mas os pedaços das flechas vieram para a superfície da água.'

12

Okatao sonekeno³³ hoti ya.
 okatao sona -ke -no hoti ya
 meu_filho cair+M -DECL -PI.N+M buraco ADJNT
 nm vi -*** -*** nf ***

'"Meu filho caiu no buraco."'

³³ Os falantes de meia-idade ou menos fariam *sonakano* ou *sonakeno*.

AIROWA

13

Awa te titi nakosa na.
 awa te DUP- ti na -kosa na
 pau 2PL.S DUP- cortar AUX -meio AUX
 nf *** ***- vt *** -*** ***

"Vocês cortam umas árvores."

14

Awa me ti na awa me ti na me
 awa me ti na awa me ti na me
 pau 3PL.S cortar AUX+F pau 3PL.S cortar AUX+F 3PL.S
 nf *** vt *** nf *** vt *** ***

bori hinematamonane.
 bori hi- na -himata -mona -ne
 cutucar_na_água OC- AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 vt ****- *** -*** -*** -***

'Eles cortaram umas varas. Cutucaram na água para ver se chegavam a ele.'

15

Awa wara tina me ati
 awa wara ti- to- na me ati
 pau agarrar 2SG.S- INC- AUX 3PL.S dizer
 nf vt ***- ***- *** *** vt

nemetemoneni.
 na -hemete -mone -ni
 AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 *** -*** -*** -***

"Pegue no pau," disseram.'

16

Awa wara torematamonaka.
 awa wara to- na -ra -himata -mona -ka
 pau agarrar INC- AUX -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nf vt ***- *** -*** -*** -*** -***

'Ele não pegou no pau.'

17

Ehene me weye hinematamonaka,
 ehene me weye hi- na -himata -mona -ka
 resultado_de+M 3PL.S carregar OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 pn *** vt ****- *** -*** -*** -***

hiyama mati.
 hiyama mati
 queixada 3PL
 nm ***

'Eles carregaram as caças dele.'

AIROWA

18

| | | |
|--------------------------|--------------|--|
| Bati | bati | ehene |
| bati | bati | ehene |
| 3SG.POSS_pai | 3SG.POSS_pai | resultado_de+M |
| nm | nm | pn |
| hekamematamonane. | | |
| hi- | ka- | ka |
| | -ma | -himata -mona -ne |
| OC- | COMIT- | ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -ALT+M |
| ***- | ***- | vi -*** -*** -*** -*** |

'O pai dele levou as caças dele para casa.'

19

| | | | | | | | | |
|------------------------|-----------|-------------|-------------|-----------------|-----------|-------------|-------------|-----------|
| Faya | me | kama | | me | me | yawa | me | me |
| faya | me | ka | -ma | me | me | yawa | me | me |
| então | 3PL.S | ir/vir | -de_volta+F | 3PL.S | 3PL.S | perturbado | 3PL.S | 3PL.S |
| *** | *** | vi | -*** | *** | *** | vi | *** | *** |
| yawemetemoneke, | | | | Airowa | | | sona | |
| yawa | -hemete | -mone | -ke | Airowa | | sona | | |
| perturbado | -PD.N+F | -REP+F | -DECL+F | (nome_de_homem) | | cair+M | | |
| vi | -*** | -*** | -*** | nm | | vi | | |
| ehene. | | | | | | | | |
| ehene | | | | | | | | |
| por_causa_de+M | | | | | | | | |
| *** | | | | | | | | |

'Então vieram embora. Ficaram tristes. Ficaram tristes porque Airowa tinha caído.'